

Почему невозможен машинный перевод

Владимировна Анастасия Серикова

Выпускник (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nshuleva@mail.ru

В настоящей работе предпринимается попытка ответить на важный и актуальный вопрос: является ли автоматический перевод реальной альтернативой работе профессиональных переводчиков.

Для целей настоящей работы используются следующие определения перевода:

Перевод — процесс передачи системы смыслов, облеченных в соответствующие языковые формы, в исходном сообщении средствами языка перевода. Перевод как продукт — максимально приближенная к оригиналу, с точки зрения системы смыслов, версия исходного сообщения, соответствующая нормам и правилам языка перевода.

В работе приведены основные принципы функционирования двух категорий программ автоматического перевода: систем на основе грамматических правил и статистических систем, обозначены их достоинства и недостатки.

Проанализированы возможности использования систем автоматического перевода для различных видов перевода на примере традиционной классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым.

Также рассмотрен перевод с позиции теории перевода и различных подходов к переводу. Всеобъемлющий обзор и классификацию теоретических подходов предложил Ю.Найда, описанные им четыре подхода легли в основу проведенного анализа. В работе оценена возможность применения данных подходов в рамках систем автоматического перевода.

Проведенное исследование показало, что из всех видов перевода единственным условно доступным для систем машинного перевода является письменный информативный перевод при лингвистическом подходе. Однако и здесь существует ряд проблем и ограничений.

Литература:

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
- 3) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие Издательство: М.: Р. Валент, 2011.
- 4) Миньяр-Белоручев Р.К. Теории и методы перевода. М., 1996.
- 5) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статусы, проблемы, аспекты. М., 1988.
- 6) Nida, Eugene A. (1964). Towards a Science of Translating. Leiden, E.J. Brill.
- 7) Nida, Eugene A. and Charles R. Taber (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden, E.J. Brill.